A Lesson in WorldServer By CKS

Lucy Jobe-Hyerim Ko-Shuyu Luo-Danica Shi-Janic Tang

Goals

Localize "The Gathering Place" website

1. Target languages: Chinese, Korean and Spanish
2. Contents: Four web pages and a logo;
3. Deliverables:
   a. Target files: xml files and png files;
   b. Translation memory and term database;
   c. Question of Pseduotranslation

Let's start at the very beginning

- SOW Client Meeting
- Consistency
  - Format
  - Writing style
  - Terms
- What to include
  - Cost breakdown

Cost Model Setup

General	Access Control

Name:	CKS_CostModel
Description:	Cost Model for TMS Project
Source Locale:	English (United States)
Vendor:	
Currency:	USD ($)
Scoping Configuration:	CKS_ScopingConfig

Target Locale	Cost per Word for Segment Match Range						
	Repetition	No Match (New Word) 0-50%	50-80%	80-100%	100%	ICE Match	Control
Afar	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Copy Paste
Arabic (Egypt)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Copy Paste
chinese	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Copy Paste
Chinese (PRC)	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Copy Paste
Chinese (Simplified)	0.08	0.11	0.10	0.09	0.08	0.00	Copy Paste

Cost Model Setup

➔ Scalability

➔ Flexibility

➔ Automatic Adjustments

Target Locale	Asset	Total	ICE Match	100%	100-80%	80-50%	50-0%	Repetition	Cost Estimate (USD)
Chinese (Simplified)	/Client Files/shuyul_PseudoClient_new/Temp/159762/Source/thegatheringplace.wordpress.2016-10-14.xml	265	0	0	0	0	254	11	28.82
Rates(USD)	N/A		0	0.08	0.09	0.1	0.11	0.08	
Chinese (Simplified)	Chinese (Simplified) Total	265	0	0	0	0	254	11	28.82
Spanish (Latin America)	/Client Files/shuyul_PseudoClient_new/Temp/159762/Source/thegatheringplace.wordpress.2016-10-14.xml	265	0	0	0	0	254	11	28.82
Rates(USD)	N/A		0	0.08	0.09	0.1	0.11	0.08	
Spanish (Latin America)	Spanish (Latin America) Total	265	0	0	0	0	254	11	28.82
Korean	/Client Files/shuyul_PseudoClient_new/Temp/159762/Source/thegatheringplace.wordpress.2016-10-14.xml	265	0	0	0	0	254	11	31.47
Rates(USD)	N/A			0.09	0.1	0.11	0.12	0.09	
Korean	Korean Total	265	0	0	0	0	254	11	31.47
	CKS_DTP	0	0	0	0	0	0	0	45
	Grand Total	**795**	**0**	**0**	**0**	**0**	**762**	**33**	**134.11**

Filter Configuration

A filter group for docx and xml

Name ∧	Description	MIME type	Filter
CKS Filter Group	docx, html, xml	application/msword text/xml	DOC Filter XML (NT) Filter

MIME type ∧	Filter	Filter Configuration
application/msword	DOC Filter	Default
text/xml	XML (NT) Filter	CKS_xml_wp

Tag Name ▽	Include/Exclude
TITLE	Include
RSS	Exclude
DESCRIPTION	Include
CONTENT:ENCODED	Include

★ DOC Filter: system default
★ XML Filter: customized filter for WP-exported xml

Workflow setup

Tasks: Pseudo, Translation, Editing, Proofreading, DTP

Plan A: Combine all tasks into one workflow

Added a human step to retrieve the pseudo files before it gets pushed to the production steps

Workflow setup

Plan A: Issues

➔ **Pseudo'd segments updated to the Translation Memory (Attr: "Update TM: No")**

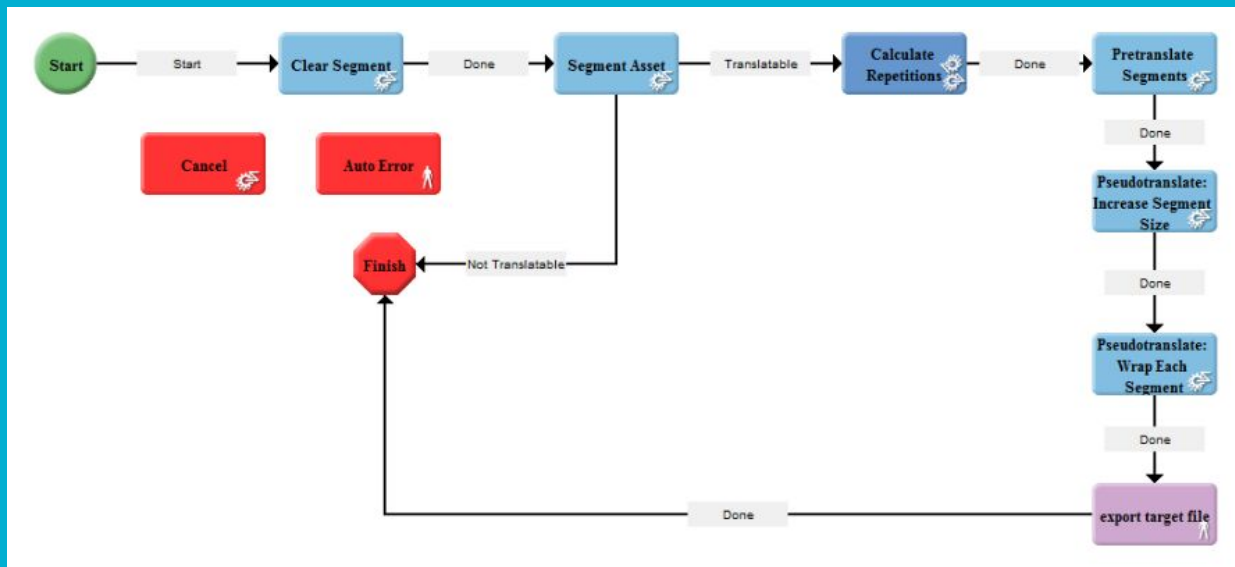   Solution: Deleted the "Save" step that follows the pseudo steps.

➔ **Pseudo translated segments auto populated in the translation window.**
    > Consider cases where the asset is partially translated

    Solution: Purge TMs, setup new workflows.

Workflow setup

Plan B: Separate tasks into two workflows

1) Pseudo translation workflow
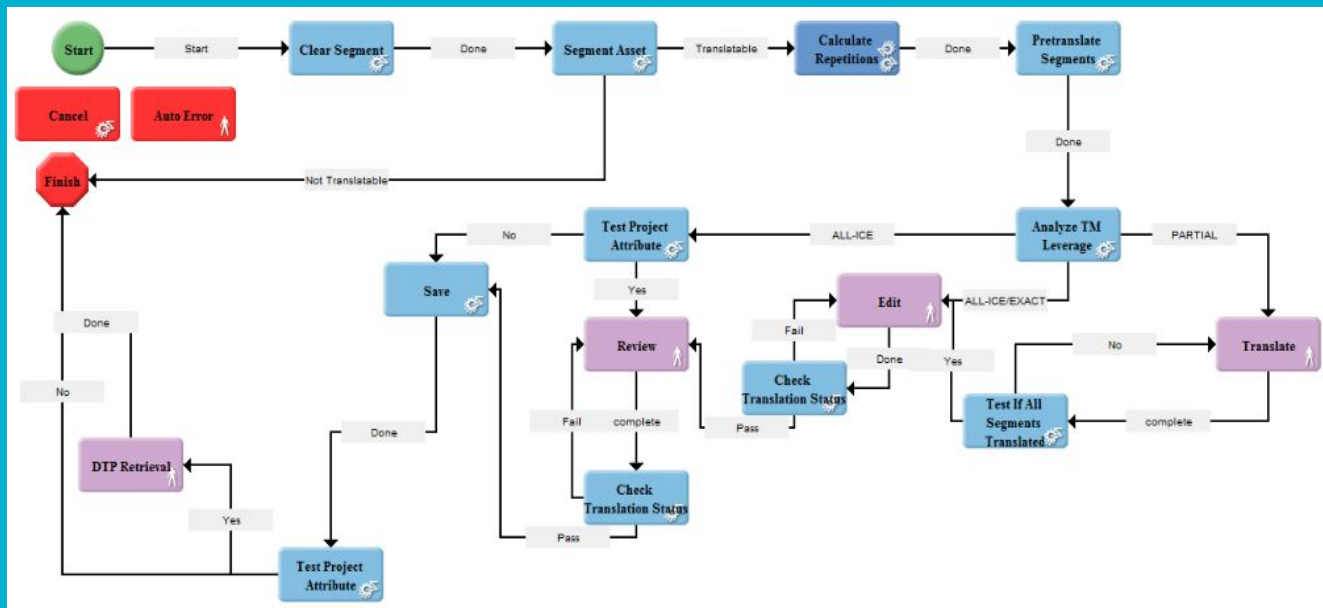

★ 3 Pseudo Workflows

★ Increase segments

CN +20%
ES +30%
KO No expansion

★ Wrap segments

Prefix with [你üñはコ

Workflow setup

2) Production workflow (TEP + DTP Retrieval)

★ Analyze TM leverage for corresponding production phase.

★ Check translation status to make sure each step is completed.

Pseudo testing

KO

[你üñはコHome]　　[你üñはコAbout Us]　　News　　[你üñはコResources]

[你üñはコGrant from Community Foundation]

March 5, 2015 by hyerimko

[你üñはコOn February 27, 2015 the Community Foundation for Monterey County awarded a grant to The Gathering Place for the purposes of Organizational Development and Transition to an independent Nonprofit status.]

News

ES

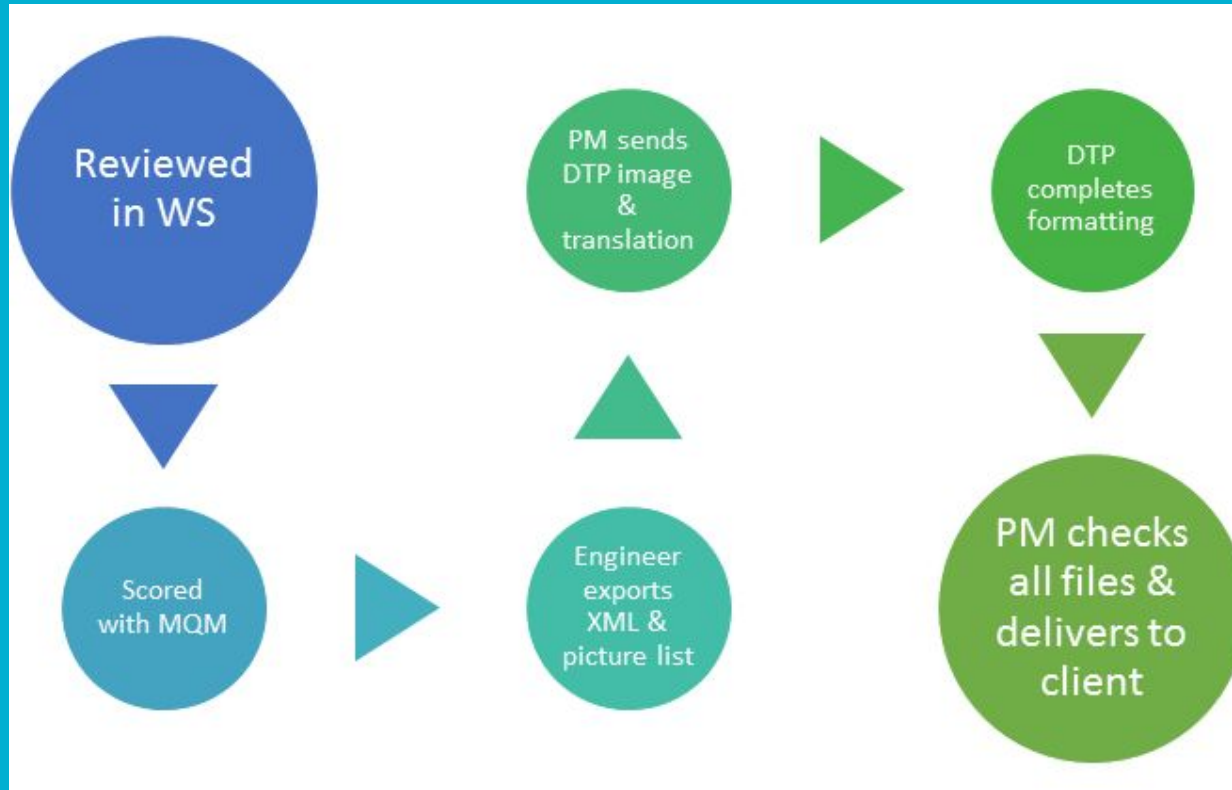[你üñはコHome+]　　[你üñはコAbout Us++]　　News　　[你üñはコResources++]

[你üñはコGrant from Community Foundation+++++++++]

March 5, 2015 by hyerimko

[你üñはコOn February 27, 2015 the Community Foundation for Monterey County awarded a grant to The Gathering Place for the purposes of Organizational Development and Transition to an independent Nonprofit status.++]

News

ZH

[你üñはコHome]　　[你üñはコAbout Us+]　　News　　[你üñはコResour...

[你üñはコGrant from Community Foundation+++++]
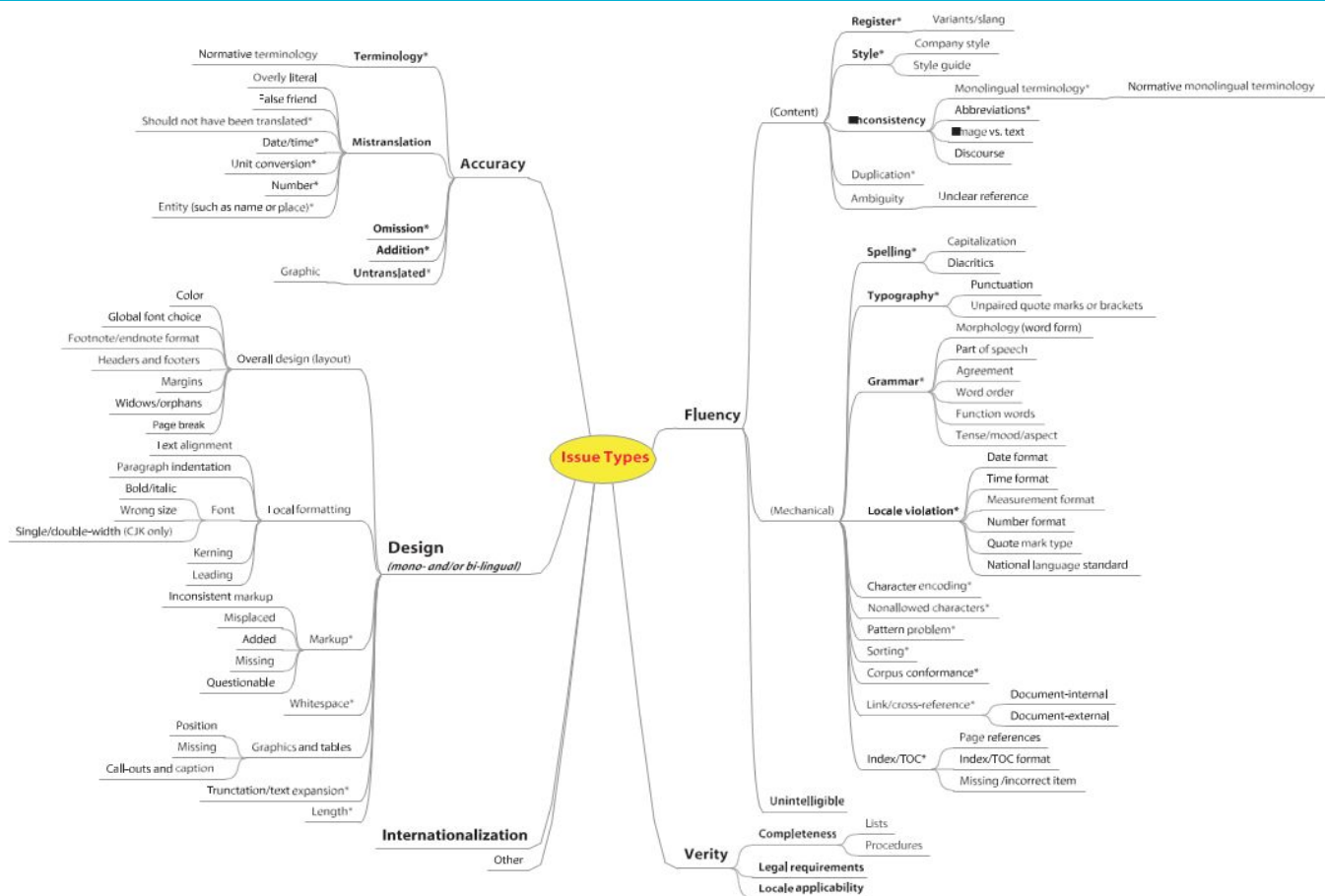
March 5, 2015 by hyerimko

[你üñはコOn February 27, 2015 the Community Foundation for Monterey County awarded a grant to The Gathering Place for the purposes of Organizational Development and Transition to an independent Nonprofit status.+++]

News

Finalization Phase

MQM Scoreboard

Issue Type	Weight (default = 1)	Target Text Issues						Source Text Issues						Adjusted (Delta) Scores
		Issue counts			Penalty		Target Subscore	Issue counts			Penalty		Source Subscore	
		Minor	Major	Critical	Raw	Adj.		Minor	Major	Critical	Raw	Adj.		
Accuracy														
☐ Bilingual Terminology														
☑ Mistranslation	5				0	0	100.0%							100.0%
☑ Omission	10				0	0	100.0%			Not applicable				100.0%
☑ Untranslated	10	1			1	10	97.3%							97.3%
☐ Addition														
Accuracy subtotal						10	97.3%							97.3%
Fluency														
☐ Unintelligible														
Content														
☐ Monolingual Terminology														
☑ Inconsistency	5	1			1	5	98.7%							98.7%
☐ Register														
☑ Style	5				0	0	100.0%							100.0%
Mechanical														
☑ Spelling	1				0	0	100.0%							100.0%
☑ Orthography	1				0	0	100.0%							100.0%
☑ Grammar	1	3			3	3	99.2%							99.2%
☑ Locale convention	5				0	0	100.0%							100.0%
Fluency subtotal						8	97.9%							97.9%
Verity														
☐ Fidelity														
☐ Completeness														
☐ Legal requirements														
☐ Locale applicability														
Fluency subtotal						0	100.0%							100.0%
TOTAL						18	95.2%							95.2%

Lessons learned

1. Meeting with the client
    a. Scope of the work
    b. Workflow
    c. Deliverables
2. Using WorldServer?